

Noticia de traballos fraseolóxicos feitos en Galicia dende o ano 2000 e que están inéditos, en prensa ou aínda en elaboración

Consello de Redacción

Cadernos de Fraseoloxía Galega desexa publicar no vindeiro número 7 (2005) unha bibliografía de traballos fraseolóxicos ou fraseográficos feitos sobre a lingua galega ou feitos por investigadores que residen en Galicia. Por iso agradecemos anticipadamente todo tipo de noticias que se nos poidan ofrecer sobre traballos non contidos na permanentemente actualizada *Bibliografía Informatizada da Lingua Galega* (BILEGA) do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades [<http://airas.cirp.es/WXN/wxn/frames/bilega.html>].

Na presente nota queremos dar conta simplemente de traballos actualmente inéditos ou en curso de elaboración.

1. Universidade de Santiago de Compostela

1.1 Traballos de Departamentos

Estudo contrastivo sociolingüístico e fraseolóxico entre o (baixo)alemán e o galego: a súa situación en Europa como linguas menores e análise da súa fraseoloxía como signo de identidade cultural. Proxecto interdepartamental (Filoloxía Alemana e Filoloxía Galega). Investigadores: Carmen Mellado Blanco (directora), María Álvarez de la Granja, Francisco Dubert, Carmen Cayuelas, Patricia Buján, Catuxa López. Financiado pola Xunta de Galicia. Dirección Xeral de I + D.

A fraseoloxía na lingua e no discurso: estudo das expresións fixas no oral e no escrito. Proxecto do departamento de Filoloxía Francesa e Italiana (Facultade de Humanidades de Lugo). Investigadores: M^a Isabel González Rey (directora), Montserrat López Díaz, María Montes López, Ascensión Sierra Soriano, M^a

Consello de Redacción

Isabel Veiga Levray. Financiado pola Xunta de Galicia. Dirección Xeral de I+D.

1.2 Teses de doutoramento

MORALEJO GÁRATE, M. T. (2001): *Predicados complejos en inglés medio*. Universidade de Santiago de Compostela. Dirixida por Luís Iglesias Rábade.

MUÑIZ ÁLVAREZ, E. M. (2004): *El concepto de colocación en español*. Universidade de Santiago de Compostela. Dirixida por Guillermo Rojo.

VEIGA LEVRAY, M^a I. (en elaboración): *Étude du traitement hémérogaphique de la phraséologie dans une perspective traductologique*. Dirixida por M^a Isabel González Rey.

1.3 Outros traballos de investigación inéditos

VEIGA LEVRAY, M^a I. (2002): *Les expressions figées à la Une*. DEA dirixido por M^a Isabel González Rey.

(2003): *Étude contrastive des expressions figées françaises et espagnoles: une approche linguistique et socioculturelle*. Memoria de Licenciatura dirixida por M^a Isabel González Rey.

1.4 Recursos:

GONZÁLEZ REY, M^a I: *Parlons Idiomatique!* Manual de exercicios fraseolóxicos en 2 volumes, con 1 glosario nun volume á parte.

2. Universidade da Coruña

2.1. Proxectos de investigación

Optimización de la indexación semántica por medio de información colocacional. M. Alonso Ramos (directora) + 2 investigadores participantes. Financiado por Xunta de Galicia-Universidade da Coruña. [2002-2004].

Extensión de Eurowordnet con información colocacional. M. Alonso Ramos (directora) + 2 investigadores participantes. Financiado polo Ministerio de Ciencia y Tecnología-Universidade da Coruña. [2002-2005].

Extensión de Eurowordnet con información colocacional. M. Alonso Ramos (directora) + 3 investigadores participantes. Financiado pola Xunta de Galicia-Universidade da Coruña. [2003-2005].

Adquisición de conocimiento léxico-gramatical a partir de corpora para el enriquecimiento del Eurowordnet español con información colocacional. Investigadores responsables: M. Antonia Martí Antonín (directora do equipo español) e Leo Wanner (director do equipo alemán) + 3 / 3 investigadores participantes. Financiado polo Ministerio de Ciencia y Tecnología (Acción Integrada con Alemaña Ha2002-0089). Universitat de Barcelona, Universidade da Coruña e Universität Stuttgart. [2002-2005].

2.2 Teses de doutoramento

LAREO MARTÍN, I. (en elaboración): *Las colocaciones verbales en la historia del inglés*. Universidade da Coruña.

Noticia de traballos fraseolóxicos feitos en Galicia dende o ano 2000 e que están inéditos, en prensa ou aínda en elaboración

2.3 Recursos

ALONSO RAMOS, M.: *Diccionario de colocaciones del español (DiCE)*. Desenvolvemento dun novo recurso de enxeñería lingüística: demo do DiCE en internet (<http://www.dicesp.com> e <http://www.colocacionesp.com>)

2.4 No *I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (A Coruña, 2004)*, organizado pola Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX) e a Universidade da Coruña, ademais dalgunhas comunicacións dedicáronse a asuntos directamente relacionados coa fraseoloxía tres sesións plenarias: “Para un estudio semántico y una clasificación de las paremias: lengua, metalengua, vulgatas y folklore” (Jean Claude Anscombe), “La colocación en el diccionario” (Igor Melčuk) e a presentación de *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Ignacio Bosque e Concha Maldonado).

3. Universidade de Vigo

3.1. Traballos de fin de carreira

GIL RODRÍGUEZ, M^a (2002): *O Demo na fraseoloxía galega e alemana*. Traballo de fin de carreira da Licenciatura de Tradución e Interpretación.

PEREIRA GINET, T. (2002): *Glosario paremiolóxico multilingüe (galego-portugués-castelán-francés-inglés-italiano)*. Traballo de fin de carreira da Licenciatura de Tradución e Interpretación.

4. Escola Oficial de Idiomas. Vigo

BARBEITO LORENZO, M^a D.: *Expresións e refráns de Sta Marta de Ribarteme no concello das Neves*.

DÍAZ RODRÍGUEZ, M.: *Expresións e refráns de Flariz, no concello de Monterrei*.

HERMIDA ALONSO, A.: *Expresións e refráns de Matamá no concello de Vigo*.

LAGO ÁLVAREZ, M.: *Expresións e refráns dos concellos de Vigo e Verín*.

LÓPEZ BARREIRO, M.: *Expresións e refráns do Cachafeiro no concello de Forcarei*.

5 Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Tesouro Fraseolóxico Galego (en elaboración). Proxecto dirixido por Xesús Ferro Ruibal.

6 Traballos no prelo

ALONSO RAMOS, M. e MUÑIZ, E.: “Colocaciones y enseñanza del léxico” en *Actas de AESLA*. Valencia.

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M^a: “O tratamento lexicográfico dos verbos soporte no marco da teoría da metáfora” en *Actas do I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Universidade da Coruña. A Coruña.

CONDE TARRÍO, G.: “La función represiva del refranero” en *Paremia*.

“El refrán y los tópicos: reformulación de su definición” en *II Congreso Internacional de Retórica en México ‘El horizonte interdisciplinario de la Retórica’* (2003).

- FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, C.: “Fraseología metalingüística con ‘decir’. Análisis de algunas unidades que expresan acuerdo intensificado” en CASADO, M., GONZÁLEZ, R. e LOUREDA, O. (eds.): *Estudios sobre lo metalingüístico en español*. Peter Lang, Frankfurt.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, V. e GONZÁLEZ REY, M^a I.: “La didactique des expressions figées en langue étrangère” en *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*. Universidad de Navarra, Navarra.
- FERRO RUIBAL, X.: “La fraseología, espejo de la historia de un pueblo. Notas gallegas” en PAMIES BERTRÁN, A. e LUQUE DURÁN, J.D. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Método Ediciones-Granada Lingvistica, Granada.
- GONZÁLEZ REY, M^a I. (ed.): *Le français en clichés*. Editorial AXAC, Lugo.
- “La fraseología de la música: la productividad y mutabilidad de sus expresiones fijas” en PAMIES BERTRÁN, A. e LUQUE DURÁN, J.D. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Método Ediciones-Granada Lingvistica, Granada.
- “Aller retour entre les collocations et les expressions idiomatiques” en *Isla Abierta. X Coloquio de la APFFUE*. Universidad de La Laguna, Tenerife.
- “L'espace réservé à la phraséologie dans la didactique du F.L.E.” en *Espace et Texte. XII Coloquio de la APFFUE*. Universidad de Alicante, Alicante.
- “La noción de 'hapax' en el sistema fraseológico francés y español” en *Actas del Quinto Coloquio Internacional de Lingüística Contrastiva Alemán-Lenguas Románicas y Lenguas Románicas entre sí*. Universität Leipzig, Leipzig.
- “Siglaison et sigles: du procédé au produit” en *Actes du XXVIIIe Colloque International de linguistique fonctionnelle*. Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- LÓPEZ DÍAZ, M. e GONZÁLEZ REY, M^a I.: “De l'opacité des séquences figées comme exception sémantique” en *Faits de langues* 23, Paris.
- MELLADO BLANCO, C.: “Los préstamos en la fraseología: de lo nacional a lo transnacional” en LÓPEZ DÍAZ, M. (ed.): *Actas del XXVIII Colloque International de Linguistique Fonctionnelle. (Santiago-Lugo, 2004)*.
- RÍO CORBACHO, M^a P.: “Paremiología Hagiográfica: santos y santas gallegos (II)” en *Paremia*.
- “Modos de expresar el aumento o disminución del día en las paremias hagiográficas” en *II Congreso Internacional de Retórica en México 'El horizonte interdisciplinario de la Retórica'*. (2003).